

Inhaltsverzeichnis

Vorwort	5
Abbildungsverzeichnis	9
Abkürzungsverzeichnis	9
1 Einleitung	11
2 Zur Rechtssprache und ihrer Übersetzung	15
2.1 Charakteristika der Rechtssprache	16
2.2 Grundlegende Herausforderungen und Strategien der Rechtsübersetzung	33
3 Kohäsion und Kohärenz in Rechtstexten	43
3.1 Kohäsion und Kohärenz – eine theoretische Einführung	43
3.2 Kohäsion und Kohärenz in Rechtstexten – eine Korpusanalyse	50
4 Grundlagen der maschinellen Übersetzung	105
4.1 Die Entwicklung von MÜ-Systemen – ein Überblick	106
4.2 Aufbau und Funktionsweise von NMÜ-Systemen	108
4.3 Nutzung von NMÜ-Systemen: Herausforderungen und sprachliche Fehlerquellen	116
4.4 Die Nachbearbeitung von MÜ-Output (Post-Editing)	126

5 Kohäsion und Kohärenz	
in maschinell übersetzten Rechtstexten – eine Praxisstudie	143
5.1 Vorbereitung der Studie	144
5.2 Aufbau und Durchführung der Studie	148
5.3 Kohäsion, Kohärenz und Fachsprache in übersetzten Rechtstexten – Diskussion der Studienergebnisse	150
6 Fazit und Ausblick	205
Quellenverzeichnis	209
Korpus	209
Literatur	211
Anhang	219
Anhang I: Auszählungsergebnisse der Korpusanalyse	219
Anhang II: AT und unbearbeiteter NMÜ-Output	225
Anhang III: Fragebogen im Vorfeld zur Studie	230
Anhang IV: Auswertung der Fragebogenangaben der Probanden	232
Anhang V: Fiktiver Arbeitsauftrag der Gruppe A	235
Anhang VI: Fiktiver Arbeitsauftrag der Gruppe B	237
Anhang VII: Auszählungsergebnisse ausgewählter kohäsiver Mittel in den ZTs der Studie	239